



Le numérique au service de la différenciation dans l'apprentissage précoce du français langue étrangère

Isabelle Delnooz

Haute École Autonome de la communauté germanophone de

Belgique, Eupen, Belgique

isabelle.delnooz@ahs-ostbelgien.be

<https://orcid.org/0009-0008-7013-0237>

Irène Vanaschen

Haute École Autonome de la communauté germanophone de

Belgique, Eupen, Belgique

irene.vanaschen@ahs-ostbelgien.be

<https://orcid.org/0009-0000-2717-3110>

Reçu le 01-03-2024 / Évalué le 24-03-2024 / Accepté le 03-04-2024

Résumé

En Communauté germanophone de Belgique, les compétences à atteindre dans les cours de FLE sont identiques pour tous les élèves. À l'école primaire, le niveau A1 doit être atteint à la fin du deuxième degré et le niveau A2 à la fin du troisième degré. Or, le même programme recommande des pratiques différenciées pour répondre à l'hétérogénéité des classes. Ces dernières années, la collaboration entre la guidance pédagogique pour l'enseignement du FLE (groupe de conseil pédagogique FLE) et la guidance pédagogique pour l'intégration des médias en classe (groupe de conseil pédagogique médias) a permis de proposer quelques pistes numériques pour répondre à l'hétérogénéité des élèves, notamment à l'école primaire. Elles sont associées aux modalités de différenciation suggérées par la recherche : processus, contenus, productions d'élèves et structures. Cette mise en perspective permettra de dégager les effets du recours au numérique tant sur l'apprenant que sur l'enseignant. Les pratiques et exemples évoqués s'inscrivent dans notre mission de formation continue des enseignants de FLE.

Mots-clés : différenciation, français langue étrangère, outils numériques, formation continue, apprentissage précoce

Digitale Medien im Dienste der Differenzierung beim frühen Lernen von Französisch als Fremdsprache (FLE)

Zusammenfassung

In der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens sind die Kompetenzen, die im FLE-Unterricht erreicht werden müssen, für alle Schülerinnen und Schüler gleich. In der Grundschule soll das Niveau A1 am Ende der zweiten Stufe und das Niveau A2 am Ende der dritten Stufe erreicht werden. Der gleiche Lehrplan empfiehlt jedoch differenzierte Praktiken, um auf die Heterogenität der Klassen zu reagieren. In den letzten Jahren hat die Zusammenarbeit zwischen der Fachberatung Französisch und der Fachberatung Medien dazu geführt, dass einige digitale Pfade vorgeschlagen wurden, um auf die Heterogenität der Schüler zu reagieren, insbesondere in der Grundschule. Sie sind verknüpft mit den von der Forschung angeregten Differenzierungsmöglichkeiten: Prozesse, Inhalte, Schülerarbeit und Strukturen. Diese Perspektivierung ermöglicht es, die Auswirkungen des Einsatzes digitaler Medien sowohl auf die Lernenden als auch auf die Lehrenden herauszuarbeiten. Die erwähnten Praktiken und Beispiele sind Teil unserer Aufgabe der Weiterbildung von FLE-Lehrern.

Schlüsselwörter: Differenzierung, Französisch als Fremdsprache (FLE), digitale Werkzeuge, Weiterbildung, Frühes Lernen

Digital technology for differentiation in early French language learning

Abstract

In the German-speaking Community of Belgium, the competences to be reached in FLE lessons are identical for all pupils. In primary school, A1 level must be achieved by the end of the second year and A2 level by the end of the third year. However, the same syllabus recommends differentiated practices to respond to the heterogeneity of classes. In recent years, collaboration between the pedagogical guidance for the teaching of FLE and the pedagogical guidance for the integration of media in the classroom has made it possible to propose a few digital approaches for dealing with the heterogeneity of pupils, particularly at primary school level. They are associated with the methods of differentiation suggested by research: processes, content, student productions and structures. This perspective will make it possible to identify the effects of using digital technology on both the learner and the teacher. The practices and examples discussed are in line with our mission of in-service training for teachers of French as a foreign language.

Keywords: differentiation, French as a foreign language (FLE), digital tools, in-service training, early learning

1. Contexte¹

Les formations continues proposées par la guidance pédagogique pour l'enseignement du FLE (Fachberatung FLE) et la guidance pédagogique pour l'intégration des médias en classe (Fachberatung Medien) contribuent à outiller les enseignants, instituteurs et maitres-spéciaux en FLE de la Communauté germanophone de Belgique pour gérer l'hétérogénéité des classes (Autonome Hochschule Ostbelgien).

Au sein des établissements d'enseignement régulier, le caractère hétérogène des classes d'âges est renforcé par la proximité du petit territoire germanophone à l'est de la Belgique avec d'une part, l'Allemagne, les Pays-Bas et le Luxembourg et d'autre part, les deux autres communautés linguistiques belges, flamande et francophone. À côté de ce facteur géographique, l'héritage de la relation complexe entre l'allemand et le français se reflète dans la diversification de l'image que les apprenants ont de la langue française considérée tantôt comme une menace identitaire tantôt comme un partenaire économique incontournable ou une opportunité interculturelle.

En outre, des paramètres inhérents à la sphère privée tels que la place de l'école, l'accès à la culture, la disposition aux échanges, etc. augmentent aussi les écarts entre élèves. À cela s'ajoutent les besoins spécifiques de chacun y compris les troubles du langage ainsi que les styles d'apprentissage et les intérêts personnels.

Le niveau à atteindre à la fin de la sixième année de l'enseignement primaire est le niveau A2 (Ministère de la Communauté germanophone, 2008). Il s'agit de l'étape clé d'un parcours qui se construit dès la maternelle avec des activités quotidiennes de sensibilisation et des activités ludiques en FLE qui se poursuit jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire où le niveau à atteindre est B2 pour les filières générales. Tout au long de cet apprentissage, l'hétérogénéité se vit au quotidien et le recours aux ressources numériques est fréquent chez les enseignants désireux de différencier leur enseignement.

¹ Isabelle Delnooz et Irène Vanaschen ont corédigé l'ensemble de l'article. Dans la deuxième partie, les sous-points intitulés « structures » et « contenus » reviennent plutôt à la première et les autres intitulés « processus » et « productions » à la seconde.

Dans les écoles de la Communauté germanophone de Belgique, le cours de FLE cristallise les inégalités des élèves. Elles se manifestent à travers la stratification des niveaux linguistiques et la diversité des profils d'élèves. Cette situation fait l'objet de demandes d'accompagnement des différents acteurs tiraillés entre l'exigence institutionnelle et la nécessité de différencier (Delnooz, Denisot, 2022).

Cet article présente des pistes de différenciation qui recourent aux ressources numériques pour tenter de donner des éléments de réponse à ces demandes. Elles ont été élaborées à l'occasion d'interventions ciblées au sein des écoles ou dans le cadre de la formation continue des instituteurs chargés d'enseigner le FLE. L'objectif est non seulement d'évoquer la collaboration entre la guidance pédagogique pour l'enseignement du FLE et la guidance pédagogique pour l'intégration des médias en classe, ainsi que l'apport du numérique dans un contexte d'enseignement et son impact pour l'enseignant. Pour structurer notre propos, nous utiliserons la typologie suggérée par la recherche (Feyfant, 2016 : 10) : structures, processus, contenus et productions d'élèves.

2. Ressources numériques et modalités de différenciation

Les modalités de différenciation permettent de catégoriser les différents éléments sur lesquels l'enseignant a la possibilité d'agir en vue de rendre l'objectif d'apprentissage accessible au plus grand nombre.

2.1. Les structures

Cette première catégorie concerne les tâches d'organisation et de planification du travail qui s'effectuent en amont de la pratique de classe. Elle concerne la gestion de l'espace, du temps et de l'interaction entre élèves. L'approche de la classe inversée donne un exemple de cette première catégorie puisque les tâches à réaliser en amont de la phase collective peuvent se dérouler à domicile ou en classe (gestion de l'espace), elles impactent l'organisation du planning tant de l'enseignant que des élèves (gestion du temps) et elles peuvent inciter à différentes façons de travailler, seul, en duo ou en groupe (gestion de l'interaction des élèves).

Lors de son travail de planification, l'enseignant recourt fréquemment au numérique, ce qui favorise la mise en œuvre de phases de travail en autonomie qui prennent la forme de parcours de renforcement ou de remédiation. Les élèves les réalisent simultanément ou successivement à la séquence concernée. Les programmes de type ©Lernpfad²© ou ©Digisteps de ©La Digitale³ sont des dispositifs numériques qui offrent la possibilité de créer des parcours d'apprentissage structurés en ligne. Les compétences ou objectifs sont précisés au début du parcours. Le nombre d'étapes et leur contenu sont fixés par l'enseignant qui peut accompagner sa consigne de tous types de fichiers. Le dispositif permet à l'apprenant de s'autoévaluer et à l'enseignant de lui donner un feedback personnalisé. Une vue globale de l'état d'avancement des élèves est également possible. Ainsi il est très facile de différencier les parcours sans que les élèves ne s'en rendent compte.

Créer un tel parcours est une réponse à l'hétérogénéité d'une classe composée d'élèves de niveaux différents. La différenciation intervient simultanément lors de quelques séances pendant lesquelles certains élèves dont le niveau de maîtrise de la langue est plus élevé réalisent parallèlement un parcours en autonomie grâce à ces outils numériques.

L'apport essentiel de ce dispositif est d'optimiser les phases de travail en autonomie. En effet, le dispositif lui-même permet une gestion optimale des interactions au sein de la classe grâce à la création d'un groupe homogène chargé d'une tâche précise qui sera intégrée à la séquence du reste de la classe.

Toutefois, le risque de ce type de parcours est d'isoler le groupe d'apprenants concernés. Il revient à l'enseignant de s'assurer de l'intégration des résultats du parcours évoqué ci-dessus dans la séquence de base, ce qui garantit la cohésion de la classe, responsabilise et donne du sens au travail effectué. Le parcours est imaginé pour un groupe d'enfants bien ciblé, celui des élèves bilingues, il s'agit d'un parcours de renforcement effectué simultanément à la séquence.

Un autre avantage du parcours en ligne est de rassembler, sous un seul lien numérique, toutes les consignes et supports nécessaires à la tâche qu'il s'agisse de vidéos, d'audios ou de textes. Les élèves ont également la

² Lernpfad. <https://lernpfad.ch/fr> [consulté le 10 février /2024].

³ La Digitale. <https://ladigitale.dev> [consulté le 12 février 2024].

possibilité de déposer des fichiers, de rédiger un petit texte ou d'enregistrer une contribution orale qu'ils soumettent à leur enseignant.

Or, ces programmes facilitent l'élaboration de *feedbacks*. Par exemple, sur ©Digisteps, il est possible d'accompagner les activités proposées, notamment celles de production orale ou écrite, en formulant des critères d'évaluation associés à un nombre défini d'étoiles. L'élève en prend connaissance au moment de la compréhension de la consigne puis il réalise l'activité en ayant la possibilité de s'y référer. Quand l'enseignant consulte les travaux d'élèves, il peut donner un feedback individualisé par rapport aux critères en coloriant le nombre d'étoiles qui indique à quel stade l'exigence a été remplie. Cette démarche permet d'établir un bilan de l'apprentissage utile tant à l'apprenant qu'à l'enseignant qui permet d'orienter la suite du processus d'apprentissage. En outre, l'enseignant peut individualiser davantage son *feedback* par un commentaire écrit ou oral. Cette dernière possibilité combinée à l'évaluation des critères par le nombre d'étoiles coloriées constitue un outil de feedback individualisé efficace et rapide. Autrement dit, l'évaluation formative souvent associée à une activité chronophage pour l'enseignant est facilitée ici grâce aux différents paramètres de l'outil numérique et notamment la possibilité d'oraliser le *feedback*.

De manière générale, le dispositif du parcours évite la stigmatisation des élèves, notamment selon le niveau. En proposant plusieurs parcours, l'enseignant attribue à dessein des activités ciblées et différenciées aux élèves qui les accomplissent au sein d'un environnement numérique. Les risques de comparaison entre élèves ainsi que les ressentis d'incapacité ou d'infériorité pour favoriser un climat propice au développement de l'estime de soi sont ainsi diminués. En outre, l'environnement numérique permet d'intituler librement les parcours en ligne : l'enseignant choisit un titre neutre faisant référence par exemple à des noms d'animaux, de personnalités ou de villes ou plutôt que de l'associer explicitement à un niveau ou à un jugement comme les forts et les faibles.

Pour les élèves du premier degré du primaire, la réalisation du parcours en ligne peut s'avérer difficile étant donné la quantité de textes et l'environnement exclusivement numérique de l'activité. Une alternative est de créer un parcours adapté à l'âge des enfants grâce à une sélection

pertinente d'activités rassemblées sur une feuille de travail et organisées de façon cohérente. Une séquence peut faire l'objet de différents parcours que l'enseignant crée en fonction des besoins de ses élèves. Les parcours sont différenciés et attribués de façon ciblée parmi les élèves en fonction de leur niveau, de leur style d'apprentissage ou de leurs préférences. Les activités en ligne sont accessibles aux enfants grâce à l'utilisation de codes-QR qu'ils scannent avec une tablette et qu'ils réalisent soit seuls soit accompagnés par l'enseignant. L'enfant est invité à garder une trace manuscrite de son activité réalisée en ligne : il recopie un mot, il rédige une phrase ou il répond à une question. Ici, l'objectif n'est pas de retranscrire ou de consigner la totalité de ce qu'il a accompli lors du parcours mais de stimuler l'appropriation du contenu et sa mémorisation pour une utilisation ultérieure.

Si garder une trace des activités réalisées en ligne est essentiel pour les élèves les plus jeunes, la démarche est également profitable aux élèves plus âgés. En effet, comme ces phases de travail en autonomie et en ligne éveillent la motivation des élèves, les impliquent et les responsabilisent, elles sont de véritables opportunités d'augmenter l'appropriation des contenus. Réaliser un parcours et en garder une trace constitue une combinaison bénéfique pour la réussite de l'apprentissage.

Issue d'une collaboration entre la guidance pédagogique pour l'enseignement du français et la guidance pédagogique pour l'intégration des médias en classe, la formation *Créer un parcours de remédiation / de renforcement à l'aide de ressources numériques* permet de multiplier le recours à ce dispositif et d'outiller les enseignants pour leur permettre de créer et d'exploiter de tels parcours en ligne. Les participants sont amenés à construire trois types de parcours : les parcours conçus selon le schéma de la séquence actionnelle, les parcours juxtaposant des activités autour d'un niveau du CECR (Conseil de l'Europe, 2001) pour se préparer, par exemple, à un test DELF et les parcours répondant à un besoin linguistique ciblé. À côté des éléments de didactique du FLE, la formation propose une sélection de ressources pertinentes à intégrer dans le parcours comme des sites exercices, mais aussi des manipulations techniques comme la création et l'insertion de codes-QR ou d'hyperliens, la réalisation de capsules vidéo, l'élaboration de documents interactifs, etc. En général,

motivés par la dimension pratique, beaucoup d'enseignants s'inscrivent à ces formations qui leur permettent de développer non seulement leurs compétences en didactique du FLE mais aussi de recourir de façon pertinente aux ressources numériques pour améliorer la qualité de leur enseignement.

2.2. Les processus

Les processus désignent la palette d'interventions possibles de l'enseignant au moment de l'apprentissage. Si leur caractère protéiforme ne permet pas une classification stricte, leur objectif est identique puisqu'il s'agit de faciliter l'accès à l'objectif d'apprentissage. À côté de l'adaptation des consignes ou de l'élaboration de questionnaires différenciés, les différents types d'aides entrent donc dans cette catégorie. Combiner ces dernières à l'outil numérique permet d'augmenter les possibilités de différenciation et constitue ainsi une réponse à la diversité des apprenants et de leurs besoins.

- Les médias facilitateurs

La compréhension d'une vidéo au sein de la classe est une activité durant laquelle l'hétérogénéité est palpable. En effet, aux différents niveaux de maîtrise de la langue s'ajoute entre autres, la variété des profils d'apprentissage à savoir les visuels, les auditifs et les kinesthésiques. Si la visualisation en grand groupe présente des avantages d'ordre organisationnel, le dispositif favorisant la visualisation en autonomie offre un cadre propice à la différenciation grâce aux outils numériques. En effet, au sein de sites comme ©YouTube⁴ qui héberge des vidéos, l'adaptation de la vitesse, la présence de sous-titres, la possibilité de mettre la vidéo sur pause créent des conditions de visualisation « sur mesure » et favorisent l'accès au sens pour chacun.

Dans le même ordre d'idées, les fonctionnalités qui permettent une oralisation de l'écrit, qu'il s'agisse de consignes ou du contenu du document, constituent également des aides que l'enseignant peut utiliser de façon ciblée pour rencontrer un maximum d'apprenants. À titre d'exemple, le lecteur immersif dans le logiciel de traitement de texte ©Word⁵ permet

⁴ YouTube. <https://www.youtube.com> [consulté le 12 février 2024].

⁵ Word. <https://www.microsoft.com/fr-be/microsoft-365/word?market=be> [consulté le 05 février 2024].

d'oraliser le texte et d'apporter une aide visuelle, lexicale ou grammaticale pour la compréhension du contenu.

Ces ressources améliorent la qualité de l'apprentissage d'enfants à besoins spécifiques et notamment les élèves présentant des troubles dyslexiques lorsqu'ils sont confrontés à la lecture de consignes ou de textes. Ils leur permettent de prendre part à l'activité au même titre que les autres apprenants et constituent en cela un levier concret de différenciation. L'échange entre les partenaires des différentes guidances pédagogiques et une logopède spécialisée du centre de compétences pour l'enseignement spécialisé (Kompetenzzentrum ZFP) a abouti à la création de plusieurs formations dont une visant à outiller les enseignants de FLE avec des ressources numériques pour répondre le plus efficacement possible aux besoins spécifiques des enfants dans leur classe. L'échange a favorisé la prise de conscience des divers aménagements à opérer et a dégagé des pistes pour les cours de FLE qui se révèlent utiles pour tous les élèves, tant au niveau de la présentation des documents qu'en ce qui concerne les techniques d'apprentissage. Une formation d'une journée, *Aménagements raisonnables et FLE* a été dédiée à ce sujet, ce qui a permis aux enseignants de constater que les aménagements proposés favorisaient une réflexion sur leurs pratiques et ainsi une amélioration de la qualité de leur enseignement.

- L'outillage du texte

Si le recours à ces médias facilitateurs adapte le canal de communication afin d'en individualiser l'accès, d'autres outils numériques facilitent l'appropriation du contenu ou de l'objet du cours de FLE pour le plus grand nombre d'élèves. Il s'agit des différentes démarches d'outillage du texte, notamment dans les activités de compréhension à la lecture. Par exemple, grâce à l'insertion d'un hyperlien, une notion incomprise par certains peut être agrémentée d'une explication. L'hyperlien peut également renvoyer à un résumé simplifié des idées véhiculées par l'extrait du document exploité. Cette intervention peut s'avérer très utile lorsqu'on travaille le même document en gestion collective dans une classe multi-niveaux. La possibilité d'utiliser les hyperliens permet de différencier la progression de l'appropriation du contenu textuel. Lors de la lecture sur tablette, l'hyperlien apparaît simplement en glissant le doigt sur le mot ou l'extrait difficile que

l'enseignant a pris soin de signaler. Il s'agit là d'une aide à laquelle les enfants peuvent recourir de façon différenciée selon leur niveau de maîtrise ou leur sentiment de confiance ou d'insécurité.

- Les boîtes à outils

À côté des médias facilitateurs et des possibilités d'outillage du texte, on trouve un troisième type d'aides dans la catégorie « processus » : la mise à disposition ou non de « boîtes à outils » ou d'aides ciblées par rapport à un objectif précis voire la tâche finale de la séquence. Il est question d'une aide à laquelle on peut recourir de façon individualisée au moment de l'accomplissement de la tâche. Le numérique joue ici un rôle de support que l'enseignant va alimenter de façon à répondre aux besoins de ses élèves. À titre d'exemple, grâce à ses variétés de présentation – en tableaux, en colonnes, en listes, selon une chronologie, etc.- le site collaboratif @Padlet⁶ rassemble tous types de fichiers multimédias à la manière d'un tableau d'affichage. Il offre ainsi aux enseignants de nombreuses possibilités d'organiser l'aide à partager avec leurs élèves. Il est comparable alors à une bibliothèque en ligne que l'élève ou le groupe d'élèves consulte selon ses besoins pour accomplir sa tâche.

- Les exercices

Quant à la catégorie des exercices, elle permet un entraînement ciblé voire individualisé de certains points travaillés de manière collective. Sur Internet, il existe d'une part, une quantité non négligeable d'exercices prêts à l'emploi. Si l'enseignant en propose à ses élèves, il est impératif d'opérer au préalable une sélection pertinente et adaptée au public. D'autre part, il est également possible de créer de nouveaux exercices ou d'adapter des existants comme le rend possible le site @LearningsApp⁷. Même si de manière générale, les exercices mettent l'accent sur l'appropriation de mots isolés plutôt que sur la formulation des phrases, les différents formats d'exercices à disposition permettent à eux seuls de différencier le niveau de difficulté. Par exemple, pour l'apprentissage du vocabulaire, l'application favorise une gradation de la difficulté des exercices

⁶ Padlet. <https://fr.padlet.com> [consulté le 12 février 2024].

⁷ LearningsApps. <https://learningapps.org> [consulté le 15 février 2024].

allant du simple regroupement à la formulation d'hypothèses sur des notions en passant par les traditionnels textes lacunaires ou questionnaires à choix multiples. L'enseignant peut orienter l'apprenant vers tel exercice plutôt qu'un autre afin de répondre à ses besoins. Ces exercices donnent généralement un feedback immédiat, ce qui permet à chacun de réitérer l'exercice jusqu'à ce que l'objectif soit atteint. La voie est ainsi ouverte aux pratiques différenciées.

Un avantage non négligeable de ce type d'application réside dans l'utilisation par l'enseignant de canevas d'exercices préalablement conçus. Il lui suffit alors de les compléter avec ses propres contenus. Comme il ne se soucie pas de l'interface, il peut se focaliser sur le contenu. Il peut également reprendre un exercice réalisé par un autre enseignant et l'adapter si nécessaire. Dans ce cas, il est impératif de rester critique pour éviter de proposer aux élèves des exercices qui ne répondent qu'approximativement à l'objectif poursuivi et qui pourraient créer la confusion et le découragement.

- Les éditeurs de PDF interactifs

Pour terminer, le recours à des éditeurs de ©PDF interactifs, ©Sejda⁸ par exemple, sert également les pratiques de classe. En effet, le programme permet de rendre un PDF interactif et propose une palette de types de questions. L'enseignant décline aisément un document initial en différentes versions contenant par exemple, des questionnaires différenciés à propos d'un même texte, allant ainsi du questionnaire à choix multiples à la question ouverte. Dans ce cas, associé à un mode de travail individuel, l'accès à une exploitation ciblée favorise des pratiques différenciées au sein de la classe.

En définitive, l'intégration du numérique au sein de cette deuxième catégorie des modalités de différenciation (les processus) augmente non seulement les possibilités de différenciation pour les élèves mais elle facilite également l'adaptation et la diversification des supports et par conséquent, la tâche de l'enseignant.

⁸ Sejda. <https://www.sejda.com> [consulté le 17 février 2024].

2.3. Les contenus

Généralement, la différenciation des contenus s'opère selon deux axes : le niveau des élèves et leurs intérêts. À cet effet, par la variété et par la quantité de ressources disponibles sur Internet, l'offre numérique à disposition de l'enseignant constitue elle-même une réponse aux besoins de diversification. Mangenot et Louveau (2006 : 22-23) proposent une typologie des ressources disponibles pour l'enseignant de langue et en définissent sept catégories : *les informations pratiques* (sites d'administrations, d'institutions, d'écoles, de colloques ou de congrès etc.) *les ressources didactiques* (contributions sur des aspects d'enseignement/apprentissage des langues), *les ressources brutes* (sites commerciaux, culturels, spécialisés, personnels, presse en ligne, jeux, etc.) *les ressources transdisciplinaires* (activités interactives dans des disciplines autres que les langues), *les ressources pédagogiques FLE* (exercices, ressources prêtes à l'emploi), *des ressources métalinguistiques* (dictionnaires, traducteurs, etc.) et *des ressources métacognitives* (par exemple, des tests qui permettent de connaître son profil d'apprenant).

Ce sont principalement les catégories des informations pratiques et des ressources brutes qui contribuent à la différenciation des contenus. Dans le cadre d'une séquence sur les Droits de l'homme, les enfants du 3^e degré du primaire créent un livret de droits et devoirs au sein de l'école. Dans la phase d'exposition de la séquence, l'enseignant peut différencier sa pratique en confrontant les élèves à des documents différents selon leur maîtrise de la langue ou leur profil d'apprenant. La recherche à ce sujet sur Internet illustre les possibilités de différenciation par les « contenus ». En effet, l'enseignant dispose des ressources suivantes : la version simplifiée la Déclaration universelle des droits de l'homme proposée par le JDE⁹ (Journal des Enfants), la version simplifiée par l'organisation *Amnesty international*¹⁰ ou la vidéo de présentation de la série *1jour 1question*¹¹. Pour le public précoce, les versions simplifiées sont évidemment un atout. La première

⁹ JDE. La Déclaration universelle des droits de l'homme.

<https://www.lejde.be/monde/2019/01/04/la-declaration-universelle-des-droits-de-lhomme-30-articles-1812/> [consulté le 18 février 2024].

¹⁰ Amnesty International. Les droits humains, ce sont aussi les tiens.

https://www.amnesty.be/IMG/pdf/dudh_2_millions_2-2.pdf [consulté le 17 février 2024].

¹¹ 1jour1question. <https://www.1jour1actu.com/monde/cest-quoi-la-declaration-universelle-des-droits-de-lhomme> [consulté le 13 février 2024].

s'adresse au lecteur à la deuxième personne du pluriel et les notions difficiles sont expliquées entre parenthèses, le texte a déjà été outillé. Le document d'Amnesty International propose des phrases épurées au présent dont le sujet est « tout le monde ». La vidéo communique des informations supplémentaires sur le document original et elle ne présente que quelques droits mis en images. L'enseignant sélectionne les documents et opère une différenciation en les attribuant judicieusement à ses élèves selon leur niveau ou leur profil d'apprenant. Pour les visuels, par exemple, l'on privilégiera dans un premier temps le document vidéo. Mais, il est évident que dans un deuxième temps, le clip vidéo peut se substituer en aide pour le repérage de certains droits dans les documents écrits. La variété de ressources brutes augmente ainsi les chances de toucher un maximum d'élèves au sein de la classe.

En outre, au fil du temps, les formats de ces ressources brutes se diversifient et se renouvellent : les bandes-annonces de livres, les récits en ligne, les blogs vidéo, etc. La consommation de contenus a fait place à l'interaction, ce qui a décuplé non seulement les ressources mais également leurs perspectives. L'explosion des contributions de tous types et leur évolution sur les réseaux sociaux illustrent ce phénomène. L'offre numérique évolue donc parallèlement à la société, ce que rend visible la diversité des contenus en ligne.

En ce qui concerne les autres catégories comme les ressources pédagogiques, elles s'inscrivent dans une différenciation via « les processus » comme évoqué ci-dessus même si elles contiennent également des contenus qui peuvent servir à la différenciation, c'est pourquoi, les catégories ne sont pas totalement hermétiques. En effet, des sites tels qu'*Enseigner avec TV5*¹² proposent une sélection de documents authentiques destinés au public enfant. L'enseignant y accède grâce à différentes entrées : recherche par thème, par niveau, par public cible, etc. Outre la sélection pertinente de documents, le site met à disposition leur transcription et une série d'activités destinées aux élèves différenciées selon le niveau et une démarche de mise en œuvre pour l'enseignant.

¹² Enseigner le français FLE avec TV5 Monde : <https://enseigner.tv5monde.com> [consulté le 15 février 2024].

Si cette immensité offre à l'enseignant une mine de documents authentiques et récents dans la langue cible, le danger de l'« infobésité » reste omniprésent et il est impératif de sélectionner à bon escient les contenus à intégrer dans sa séquence ou son parcours a fortiori lorsque son public est précoce.

Dans cette perspective, lors de formations organisées par la guidance pédagogique pour l'enseignement du FLE et la guidance pédagogique pour l'intégration des médias en classe, des contenus « coups de cœur » sont présentés aux enseignants afin de faciliter leur démarche de sélection. À côté de quelques exercices, le site Internet de la guidance pédagogique pour l'intégration des médias en classe publie des extraits de cette sélection (Autonome Hochschule).

2.4. Les productions

La dernière modalité de différenciation concerne les productions d'élèves dont la différenciation peut être renforcée grâce au numérique. Si la longueur et la durée de la production attendue sont déjà des éléments qui servent à différencier, l'apport du numérique enrichit la variété des types de textes ou de supports qui créent un contexte plus propice à la production. Une place importante est accordée ici aux préférences et aux centres d'intérêt des apprenants.

L'application ©Bookcreator¹³ offre la possibilité aux élèves de mobiliser leurs compétences de production orale et écrite en FLE puisqu'il est question de créer un livre interactif qui peut contenir du texte, des enregistrements ainsi que des images ou des vidéos. Il donne en quelque sorte un cadre dans lequel les enfants s'expriment selon le stade de leurs compétences, leurs intérêts et leurs préférences. Par exemple, dans une classe du deuxième degré du primaire, les enfants créent des livres interactifs pour présenter les différents magasins de la ville. Chaque enfant crée son livre : il choisit et décrit le magasin, les marchandises. Conseillé par l'enseignant, il peut élargir l'ampleur de sa production en présentant par exemple le vendeur ou en exprimant une préférence, un achat futur, etc. Cet ajout constitue une piste de différenciation que l'enseignant utilise fréquemment dans des classes multiniveaux, notamment lorsque les élèves

¹³ Bookcreator. <https://bookcreator.com> [consulté le 17 février 2024].

de troisième primaire sont rassemblés avec ceux de quatrième qui ont une année supplémentaire d'apprentissage du FLE.

Cette ressource est également un outil intéressant pour la mise en œuvre d'une tâche complexe et collective même chez les plus jeunes. Il s'agit d'un document qui rassemble les contributions individuelles de chaque enfant. La lettre collective de souhaits à Saint Nicolas est un exemple récurrent dans les classes en Communauté germanophone. Les enfants expriment leurs souhaits et les consignent dans le livre interactif que l'enseignant « transmet » au grand Saint. Chacun participe selon ses possibilités. En décembre, en première primaire, certains enfants éprouvent encore des difficultés à s'exprimer en langue étrangère, notamment ceux qui n'ont pas fréquenté régulièrement l'école maternelle et a fortiori les activités de FLE qui y sont dispensées. Leur contribution peut se limiter à un dessin du jouet souhaité auquel on peut ajouter éventuellement l'enregistrement d'un mot à l'aide de l'enseignant. D'autres enfants combineront sur la page qui leur est réservée un dessin annoté de textes et l'enregistrement d'une petite phrase exprimant un ou plusieurs souhaits. L'intérêt est donc de favoriser le travail en groupe classe totalement hétérogène par le niveau de langue des enfants mais aussi par leur lien émotionnel à la langue cible, leur rapport à l'école. De cette façon, grâce à l'outil numérique combiné à l'étayage de l'enseignant, l'estime de soi de chaque enfant est renforcée, ce qui favorise la construction d'une représentation positive de la langue cible et évite de creuser l'écart entre les élèves.

Dans le même ordre d'idées, ©Padlet permet également de rassembler les contributions des enfants par rapport à un thème ou une idée. La plus-value de cette plate-forme réside dans l'interaction entre les enfants qui peuvent commenter ce que leurs camarades ont publié. En sixième primaire, une séquence est consacrée à la présentation des pays de l'Union européenne. Chaque enfant se charge de rechercher les informations essentielles à propos d'un pays et il les organise dans un tableau ou dans un petit texte qu'il poste sur le tableau d'affichage en ligne. La présentation peut se faire en colonnes (une colonne par pays) ou à partir d'une carte qui contient une balise par pays. En cliquant sur la balise, on a accès aux productions. S'il n'y a pas de présentation en classe, en consultant le mur

en ligne, les enfants peuvent non seulement accéder aux travaux de leurs camarades mais aussi les commenter. Par exemple, la consigne peut inviter à mentionner une information que l'on ne connaissait pas, une information qui surprend, une préférence ou une envie. Ainsi, encadrée par l'enseignant et soutenue par la mise à disposition d'outils, l'utilisation de cet outil constitue un cadre intéressant pour les tâches complexes, collectives et différenciées, notamment au troisième degré du primaire.

Lors de la formation *Enrichir ses séquences à l'aide du numérique*, la guidance pédagogique pour le FLE (Fachberatung FLE) et la guidance pour l'intégration des médias en classe (Fachberatung Medien) présentent ces dispositifs aux participants qui les exploitent dans leur classe en donnant un retour positif sur leur efficacité. C'est également un outil proposé lors de séances d'accompagnement ciblé au sein des écoles en vue de trouver des pistes pour activer les élèves en classe de langue.

3. Conclusion

Dans le cadre de notre mission de formation continue des enseignants en Communauté germanophone de Belgique, force est de constater que les ressources numériques sont sollicitées en vue de pratiquer la différenciation lors de l'apprentissage précoce du FLE et elles concernent les quatre modalités qui ont servi de fil conducteur au présent article : les structures, les processus, les contenus et les productions.

De manière générale, le recours au numérique est un facteur de motivation chez les enfants de tous âges. L'aspect ludique de la manipulation conjuguée bien souvent à un graphisme attrayant sont les atouts non négligeables auprès du jeune public. Les clics, les applis, les tablettes, les smartphones, etc. font partie de l'univers des enfants et les intégrer en classe de FLE augmente les chances de susciter l'intérêt pour la langue cible.

Dans une perspective de différenciation, si la motivation stimule l'apprentissage, le numérique joue un rôle très important dans la cohésion de la classe et l'estime de soi. En effet, les pistes proposées comme les parcours en ligne, le recours à des médias facilitateurs, certains sites ou outils numériques offrant un cadre à une tâche collective et complexe

s'inscrivent dans une véritable démarche de différenciation car ils permettent d'ajuster ou de diversifier les activités à réaliser au sein de la classe pour certains élèves ou groupes préalablement établis et ce, sans les isoler avec des activités qui ne s'ancrent pas dans la dynamique de classe. La distinction entre individualisation et différenciation prend ici tout son sens. Les enfants ont besoin de s'identifier à leur groupe classe et le recours à ses outils permet de différencier sans stigmatiser, ce qui va favoriser la réussite de l'apprentissage de la langue cible.

Toutefois, les effets du numérique ne se limitent pas aux jeunes apprenants, ils impliquent une remise en question permanente des enseignants non seulement dans une dynamique d'apprentissage tout au long de la vie mais aussi vis-à-vis de leur pratique de classe. La création de parcours de remédiation ou de renforcement nécessite une grande capacité d'anticipation en amont des pratiques de classe ainsi qu'un souci de cohérence dans la combinaison des activités. Tout cela impacte favorablement la qualité de l'enseignement. Actuellement, les enseignants de FLE sont confrontés à de nouveaux défis numériques, notamment avec l'apparition de l'intelligence artificielle qu'il est inutile de vénérer ou de diaboliser. En effet, les programmes comme ©ChatGPT¹⁴ pourraient contribuer à des pratiques différenciées et alléger la charge de travail de l'enseignant face à l'hétérogénéité.

En conclusion, les regards que nous venons de croiser entre les modalités de différenciation et le numérique nous incitent à considérer ce dernier comme une plus-value pour la mise en œuvre de pratiques différenciées en classe de FLE. Il faut également tenir compte de l'hétérogénéité des enseignants de FLE quant à l'équipement et à la maîtrise des outils numériques. Ces aspects sont du ressort des différents pouvoirs organisateurs. En outre, la conception de formations interdisciplinaires pourrait constituer une amorce de solution à l'instar de la collaboration entre la guidance pédagogique pour l'enseignement du FLE et de la guidance pédagogique pour l'intégration des médias en classe. Ces éléments pourraient faire l'objet d'une démarche approfondie d'analyse et de recherche.

¹⁴ Chat GPT. <https://chat.openai.com/auth/login> [consulté le 18 février 2024].

Bibliographie

Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Unité des politiques linguistiques. [En ligne] : <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigner/1680a4e270> [consulté le 10 janvier 2024].

Delnooz, I., Denisot, H. 2022. « La différenciation dans tous ses états ». *Le français dans le monde, Recherches & Applications*, n° 72, Paris : CLE International., p.131-147.

Delnooz, I., Senster, C. 2018. « L'enseignement du français en Communauté germanophone de Belgique, un défi pour la promotion du multilinguisme et pour une politique linguistique harmonieuse ». *Synergies Pays germanophones*, n° 11, p. 171-181. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Paysgermanophones11/delnooz_senster.pdf [consulté le 15 février 2024].

Feyfant, A. 2016. *La différenciation pédagogique en classe*. Dossier de veille de l'IFÉ, n°113. [En ligne] : <https://veille-et-analyses.ens-lyon.fr/DA-Veille/113-novembre-2016.pdf> [consulté le 15 février 2024].

Mangenot, F., Louveau, E. 2016. *Internet et la classe de langue. Techniques et pratiques de classe*. Paris : CLE International.

Sitographie

Autonome Hochschule. Fachberatung Medien. <https://www.medien-fachberatung.be/primarschule/digitale-lernangebote/sites-sélectionnés-par-le-groupe-fle/> [consulté le 12 février 2024].

Autonome Hochschule Ostbelgien. Fachberatungen. <https://www.ahs-ostbelgien.be/weiterbildungen/fachberatungen/> [consulté le 10 février 2024].

Ministère de la Communauté germanophone de Belgique. 2008. Rahmenplan Fach Französisch erste Fremdsprache. Version française: [https://www.ostbelgienbildung.be/PortalData/21/Resources/downloads/schule_ausbildung/schulische_ausbildung/rahmenplaene_neu/RP_Franz_sisch_erste_Fremdsprache_PRIM_SEK_1_Stufe_\(FR\).pdf](https://www.ostbelgienbildung.be/PortalData/21/Resources/downloads/schule_ausbildung/schulische_ausbildung/rahmenplaene_neu/RP_Franz_sisch_erste_Fremdsprache_PRIM_SEK_1_Stufe_(FR).pdf) [consulté le 15 février 2024].



© *Synergies Pays germanophones*, n° 17, Année 2024.
Revue du GERFLINT.
ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42720115p>
Bibliothèque nationale de France.
- Novembre 2024 -

Éléments sous droits d'auteur. Modalités de lecture et de citation, politique d'archivage et mentions légales consultables sur le site de l'éditeur et de la revue :

<https://gerflint.fr/>
gerflint.edition@gmail.com

<https://gerflint.fr/synergies-pays-germanophones>
redaction.spg@gmail.com

